LANKIDETZA HITZARMENA, BILBOKO UDALAREN ETA EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEAREN ARTEKOA, BILBOKO UDALAREN AURREKONTUETAN AURREIKUSITA DAGOEN IZENDUN DIRULAGUNTZA BIDERATZEKO, UPV/EHUn IKASTEN DUTEN NAZIOARTEKO BABESAREN ESKATZAILE EDOTA ONURADUN DIREN IKASLEEI ETA IKASLE ATZERRITARREI OSTATUA DIRUZ LAGUNTZEKO.

BILDURIK

Batetik**, Guillermo Quindós Andrés,** Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatearen (aurrerantzean UPV/EHU) Zientzia eta Gizarte Garapenaren eta Transferentziaren arloko errektoreordea (NIF zk.: Q-4800018-B), unibertsitatearen izenean eta haren ordezkari ari dela, UPV/EHUko errektorearen 2021eko urtarrilaren 25eko Erabakiak jaso bezala.

Bestetik, **Juan Ibarretxe Karetxe,** Bilboko Udaleko Giza Eskubideak, Bizikidetza, Lankidetza eta Immigrazio Saileko zinegotzi ordezkaria, Bilboko Udaleko Gobernuak 2024ko XXXaren XXXan hartutako erabakiaren bidez hitzarmen hau sinatzeko ahala izanik.

ADIERAZI DUTE

Bilboko udala EAEko tokiko erakundeei buruzko apirilaren 7ko 2/2016 Legearen 17. artikuluaren 37. atalak eta sektore honen barruan aplika daitezkeen gainerako arauek garapenerako lankidetzaren arloan aitortzen dizkioten eskumenak baliatuta aritzen da.

Bilboko udalak badu bere helburu eta xedeen artean garapen bidean ari diren herrialdeekiko lankidetzan laguntzea, bertako garapen ekonomiko eta soziala sustatuko lituzketen proiektu eta programak sustatuz**,** finantzatuz eta gestionatuz, berdintasun eta elkarrekiko lankidetza bitarte, betiere, tokian tokiko erkidegoaren kultura eta identitatea errespetaturik.

Honez gain, bestelako helburuen artean, kanpaina eta informazio egokiak medio, hiritarren parte hartzea sustatu nahi duela, garapen bidean ari diren

CONVENIO POR EL QUE SE CANALIZA LA SUBVENCIÓN NOMINATIVA PREVISTA EN EL PRESUPUESTO DEL AYUNTAMIENTO DE BILBAO ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE BILBAO Y LA UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO/EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA PARA SUBVENCIONAR EL ALOJAMIENTO A ALUMNADO SOLICITANTE O BENEFICIARIO DE PROTECCIÓN INTERNACIONAL Y ALUMNADO EXTRANJERO QUE ESTUDIA EN LA UPV/EHU

REUNIDOS

De una parte, **Guillermo Quindós Andrés,** Vicerrector de Desarrollo Científico-social y Transferencia de la Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea (en adelante UPV/EHU) con NIF Q-4800018-B, que actúa en nombre y representación de esta Universidad, tal y como establece la Resolución de la Rectora de la UPV/EHU de 25 de enero de 2021.

De otra parte, **Juan Ibarretxe Karetxe,** Concejal Delegado del Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Inmigración del Ayuntamiento de Bilbao, facultada para la formalización de este convenio por Acuerdo de la Junta de Gobierno de la Villa de XXX de XXX de 2024.

EXPONEN

Que el Ayuntamiento de Bilbao actúa en ejercicio de las competencias que en materia de Cooperación al Desarrollo reconoce el artículo 17, apartado 37 de la Ley 2/2016 de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi y resto de normas sectoriales aplicables.

Que el Ayuntamiento de Bilbao tiene entre sus finalidades contribuir a la cooperación con los países en vías de desarrollo, mediante la promoción, financiación y gestión de proyectos y programas que promuevan un desarrollo económico y social de los mismos, con criterios de igualdad y mutua colaboración, respeto a la cultura y a la identidad propia de cada comunidad.

Que además, entre otros objetivos, busca estimular la

Universidad del País Vasco Euskal Herriko Unibertsitatea
NAZIOARTEKO BIKAINTASUN CAMPUSA
CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL

Bilbao UDALA AYUNTAMIENTO

herrialdeekiko lankidetza proiektuetan; eta, era berean, areagotu GGKE, solidaritate kidego eta, garapenerako lankidetzaren arloko bestelako erakunde edo organismoekiko harremanak eta lankidetza; handitu garapen eta Hego eta Ipar globalaren harremanen inguruko gaiei buruzko informazio eta zabalkuntza; egin eta bultzatu, bakarrik nola bestelako erakundeekin batera, elkarretaratze, hitzaldi, ikastaro, mintegi eta kongresuak, besteak beste.

Bilboko Udalak badu 1996. urteaz geroztik garapenerako lankidetzarako aurrekontuko partida espezifiko bat, lankidetza deszentralizatuaren alde hartutako konpromisoaren ondorioz, sinetsita baitago garapenerako lankidetza ez dela gobernu-instantzien erantzukizun esklusibokoa, gizarte zibilak eta udal-instituzioak lankidetzaren agente izan daitezkeela eta izan behar dutela mundu bidezkoago eta solidarioago baten aldeko eguneroko lanean.

Udalak finkatuta duen estrategia bat da lankidetzaren arloko ekimenen jarraikortasuna eta epe luzerako ikuspegia, bai eta horien ebaluazioa eta ikaskuntza ere, funtsezkoak baitira garapen-emaitzetarako kudeaketa-ikuspegi baterako. Horrela, proiektuen ezagutza eta jabetzea hobetzen dira, eta Bilboko Udalak, hitzarmenen bidez, horiek gauzatzeko baldintzak ezartzen ditu, eta finantzaketan ez ezik, diseinuan eta jarraipenean ere inplikatzen da.

Bilboko Udalak garapenerako lankidetzaren arloko udal politika IV. Gida Planaren (2022-2030) bidez garatzen du, eta arlo honetan jasotzen du lehentasunetako bat: Garapenerako edo Gizarte-eraldaketarako Hezkuntza (Garapen Jasangarrirako 4.7 Helburua),Garapenerako Laguntza Ofizialaren arloetako bat. Bilboko Udalak 2030 Agendaren helburu eta xedeetara esplizituki bideratutako arlo honetako jarduerak finantzatuko ditu.

UPV/EHU zuzenbide publikoko erakundea dela, gizartearen zerbitzura dagoena. Erakunde autonomiaduna da, nortasun eta ahalmen juridikoak dauzkana, bai eta ondare propioa ere. . Goi mailako irakaskuntza eskaintzen du, bere eskumenen eremuan, honako hauen bitartez: irakaskuntza, ikerketa, ikasketa, kultura eta unibertsitate hedakuntza, eta bere jardueren oinarri diren kudeaketa prozesuak eta zerbitzuak. UPV/EHUk bere gain hartzen du zerbitzu horien kalitatea eta bikaintasuna bermatzeko konpromisoa. . Bestalde, euskal gizartearen premiei erantzungo die, bai eta historiak eta aldaketa

participación ciudadana, mediante campañas e informaciones adecuadas, en los proyectos de cooperación con países en vías de desarrollo; fomentar las relaciones y la colaboración con las ONGD, colectivos de solidaridad y otras instituciones u organismos vinculados a la cooperación al desarrollo; contribuir a la información y divulgación de temas de desarrollo y de relaciones Norte y Sur global; realizar y promover por sí y en colaboración con otras instituciones encuentros, conferencias, cursos, seminarios y congresos, entre otros.

Desde 1996 el Ayuntamiento de Bilbao tiene una partida presupuestaria específica para la Cooperación al Desarrollo como parte del compromiso por una cooperación descentralizada que surge del convencimiento de que no es responsabilidad exclusiva de las instancias gubernamentales, sino que también la sociedad civil y las instituciones municipales pueden y deben ser agentes de cooperación con el Sur en la lucha diaria por un mundo más justo y solidario.

La necesaria continuidad y visión a largo plazo de las iniciativas de cooperación, así como la evaluación y aprendizaje de las mismas, claves para un enfoque de gestión para resultados de desarrollo, es una estrategia consolidada a nivel municipal. De esta forma, se mejora el conocimiento y la apropiación de los proyectos, y el Ayuntamiento de Bilbao, a través de Convenios, establece las condiciones de ejecución de los mismos y se implica no únicamente en la financiación, sino también en el diseño, y seguimiento.

El Ayuntamiento de Bilbao desarrolla la Política Municipal en materia de Cooperación al Desarrollo a través del IV Plan Director (2022-2030), que recoge como una de las prioridades sectoriales en esta materia, la Educación para el Desarrollo o Transformación Social (Objetivo de Desarrollo Sostenible 4.7), uno de los ámbitos de la Ayuda Oficial al Desarrollo que el Ayuntamiento de Bilbao financiará mediante acciones explícitamente orientadas a una o varias metas y objetivos de la Agenda 2030.

Que la UPV/EHU es una institución de derecho público, al servicio de la sociedad, que goza de autonomía y está dotada de personalidad y capacidad jurídica y de patrimonio propio, para prestar, en el ámbito de su competencia, con el compromiso ineludible de calidad y excelencia, el servicio de la enseñanza superior mediante la docencia, la investigación, el estudio, la proyección cultural y

sozioekonomiko, politiko eta kulturalek ekarritakoei ere. Kultura eta zientzia unibertsalaren jakintza ere zabalduko du gizartean, eta euskara eta euskal kultura bultzatuko ditu bereziki. Era berean, ekonomia, gizarte eta ingurugiroaren iraunkortasunerako irizpideei jarraiki eramango ditu aurrera eguneroko zereginak.

UPV/EHUren helburuak direla, besteak beste, Unibertsitate zabalkuntza eta hedakuntza bultzatzea, batez ere gizarte eta kultura mailen arteko aldeak gutxitzera zuzenduak eta, Nazioarteko trukea eta lankidetza indartzea, bereziki Europako esparruan eta garapenerako lankidetzaren alorrean (UPV/EHUko Estatutuak, 4. artikulua)

Bi erakundeok 2014az geroztik daramate lankidetza hitzarmenak sinatzen atzerriko ikasleen unibertsitateko ikasketak sostengatzeko, eta orain dela gutxi, baita UPV/EHUko ikastegietan nazioarteko babes egoeran dauden ikasleenak ere, eta emaitzak onak izan dira.

Adierazitakoaren bidetik, aldeek lankidetza hitzarmen hau sinatzea erabaki dute, honako klausulen arabera:

KLAUSULAK

LEHENENGOA.- HITZARMENAREN XEDEA

Hitzarmen honen helburua da lankidetza-esparrua ezartzea garatzeko **2024/25 ikasturtean UPV/EHUn ikasten duten nazioarteko babesaren eskatzaile edo onuradun diren ikasleei eta ikasle atzerritarrei laguntza emateko programa.**

Programa helburu zehatza da UPV/EHUn graduko ikasketak egin nahi dituzten nazioarteko babesaren eskatzaile edo onuradun diren ikasleei Bilbon ostatu hartzeko laguntza ematea.

Programa honen onuradunak irizpide espezifiko hauen arabera aukeratuko dira:

- Hauek dira laguntza hauek eska ditzaketenak: nazioarteko babesa eskatu edo jaso duten, ikasle eta 2024/25 ikasturtean UPV/EHUn gradu bat ikasten eta Bilbon bizitzen egongo diren ikasleak

universitaria, los procesos de gestión y los servicios que sustentan sus actividades. Su actividad se dirigirá a satisfacer las necesidades de la sociedad vasca, así como las derivadas de su historia y de sus transformaciones socioeconómicas, políticas y culturales, difundiendo en ella los conocimientos de la cultura y la ciencia universal, prestando atención principal a la cultura y a la lengua vasca y ejerciendo su actividad cotidiana de manera sostenible económica, social y ambientalmente.

Que son fines de la UPV/EHU la difusión y proyección universitaria, orientadas en particular a la reducción de las desigualdades sociales y culturales y la contribución al intercambio y cooperación internacionales, con especial atención al marco europeo y a la cooperación al desarrollo (Estatutos de la UPV/EHU, artículo 4).

Que las dos instituciones llevan firmando Convenios desde el año 2014 para apoyar el desarrollo de los estudios universitarios de alumnado extranjero y, más recientemente, también de alumnado en situación de protección internacional que estudia en los centros de la UPV/EHU, con resultados satisfactorios.

En virtud de lo expuesto, las partes acuerdan suscribir el Convenio de Cooperación de acuerdo a las siguientes

CLAÚSULAS

PRIMERA. - OBJETO DEL CONVENIO

El objeto del Convenio es establecer el marco de colaboración para el **programa de apoyo a alumnado solicitante o beneficiario de protección internacional y alumnado extranjero que estudia en la UPV/EHU durante el curso académico 2024/25.**

El programa tiene como objetivo específico facilitar al alumnado solicitante o beneficiario de protección internacional que desee realizar estudios de grado en la UPV/EHU la realización de estos estudios mediante el apoyo al alojamiento en Bilbao.

El alumnado que participa en este programa será seleccionado en base a los siguientes criterios:

- Podrá optar a estas ayudas alumnado solicitante o beneficiario de protección internacional que curse

Aurreko profil horretako ikasleak behar adina ez balira, Aurreko profilarekin nahikoa ikasle ez badago, gehitu ahal izango dira Bilboko Udalaren Garapenerako Lankidetzarako 2024 Urteko Plan Operatiboak lehentasunezko jotzen dituen gune geografiko eta herrialde hauetan kokatuak (Saharaz hegoaldeko Afrika, Sahara, Erdialdeko Amerika, Chiapas, Kuba, Kolonbia, Ekuador, Peru eta Bolivia), Bilboko Udalaren Garapenerako Lankidetzako IV Plan Zuzentzailearen testuinguruan eta UPV/EHUn, 2024/25 ikasturtean, graduko ikasketak egiten eta Bilbon bizitzen egoten diren ikasleengana zabaldu ahal izango da, baldin eta bi erakundeak ados jartzen badira.

- Bilbon hartuko da ostatua, ahal dela Miguel de Unamuno y Yugo ikastetxe nagusian eta UPV/EHUk aipatutako hirian dituen egoitzetan.

- Ezin izango da 2.600 euro baino gehiago eman eskatzaile bakoitzeko.

Bestelako laguntza mota jasoko balitz, UPV/EHUko Iraunkortasunaren eta Gizarte Konpromisoaren arloko zuzendaritzari jakinaraziko zaio, gain-finantzaketarik gerta ez dadin.

BIGARRENA.- EKARPENAK

Helburuak betetze aldera, sinatzaileek ondoko ekarpenak egingo dituzte:

UPV/EHUren aldetik,
- 2024/25 ikasturtean dauden nazioarteko babesaren eskatzaile edo onuradun diren ikasleen laguntzak kudeatu eta gauzatzea.
- Programaren garapen eta jarraipen txostena prestatuko du.
- Jarduerak zabaldu eta gauzatuko ditu hitzarmenaren eta proiektuaren inguruan unibertsitateko kideak sentsibilizatu eta prestatzeko; Bilboko Udala eta erakunde emaileak behar adinako denboraz informatu eta gonbidatuko ditu jardueretan parte hartzera.
- Programaren ebaluazioa egingo du.
- Proiektuari buruzko komunikazioetan (digitalak barne) Bilboko Udalaren parte hartzea zabalduko da.

estudios de grado en la UPV/EHU en el curso académico 2024/25 y realice su estancia en la ciudad de Bilbao.

Si no hubiese alumnado suficiente con el perfil anterior, se podrá ampliar a alumnado procedente de universidades con convenio con la UPV/EHU localizadas en las zonas y los países considerados prioritarios en el Plan Operativo Anual 2024, enmarcado en el IV Plan Director de Cooperación al Desarrollo del Ayuntamiento de Bilbao (África Subsahariana, Sahara, Centroamérica, Chiapas, Cuba, Colombia, Ecuador, Perú y Bolivia) que curse estudios de grado en la UPV/EHU en el curso académico 2024/25 y realicen su estancia en la ciudad de Bilbao, de común acuerdo entre las dos partes.

- El alojamiento se ubicará en la ciudad de Bilbao, prioritariamente en el Colegio Mayor Miguel de Unamuno y Yugo y en las Residencias de la UPV/EHU en esta ciudad.

- El importe máximo por solicitante no podrá exceder de 2.600 euros.

De recibirse otro tipo de ayuda, se requiere informar a la Dirección de Sostenibilidad y Compromiso Social de la UPV/EHU para no incurrir en sobrefinanciación.

SEGUNDA.- APORTACIONES

A fin de materializar el objeto descrito, las partes que suscriben asumen el siguiente régimen de aportaciones:

Por parte de la UPV/EHU,
- Gestión y ejecución de las ayudas al alumnado solicitante o beneficiario de protección internacional durante el curso académico 2024/25.
- Elaboración de informe de desarrollo y seguimiento del programa.
- Difusión y realización de actividades de sensibilización y formación relacionados con el convenio y con el programa en la comunidad universitaria; con la debida antelación, informará e invitará al Ayuntamiento de Bilbao y a las entidades donantes a participar en dichas actividades.
- Evaluación del programa.
- Difusión de la colaboración del Ayuntamiento de Bilbao en las comunicaciones (incluidas las

- UPV/EHUri legokiokeen jardueraren ondorioz lortutako emaitzen titulartasuna, udal lankidetza aintzat hartu behar duelarik.

Bilboko Udalaren aldetik,

- 14.000 eurotako ekarpena egingo du.
- Programaren garapen eta jarraipen txostena jasoko du.
- Erakunde babesa eta laguntza emango du proiektua zabaltzeko.

HIRUGARRENA.- FINANTZAKETA ETA TRANSFERENTZIA

Bilboko Udalak proiektu honetan parte hartzen du UPV/EHUri 14.000 eurotako diru laguntza emanez, lehenengo klausulan ezarritako irizpideak betetzen dituzten ikasleen ostatu gastuetarako.

Emandako zenbatekoaren % 10 onartuko da zeharkako gastu gisa, gaiari aplika dakiokeen indarreko araudiaren arabera (31.9 artikulua Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorra, 83.3 887/2006 Errege Dekretua, uztailaren 21ekoa, Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorraren Erregelamendua onartzen duena).

Diru laguntza ez da ordainduko baldin eta justifikatzeko epea amaituta dagoen bestelako diru laguntzarik badu UPV/EHU justifikatu gabe. Era berean, ez da ordainketa egingo baldin eta bestelako laguntzarik itzultzeko eskatu eta itzuli ez badu.

Hitzarmen honetan zehaztutako diru laguntza bateragarria da beste edozein erakunde publikok edo pribatuk helburu berdinetarako eman dezakeen diru laguntzarekin, baldin eta hitzarmen honen bidez lagundutako egitasmoak gain-finantziaziorik ez badu. Gain-finantziaziorik egonez gero, diru laguntzaren kopurua dagokion gehienezko kopurura murriztuko da.

Proiektu honen barruan, 2024/25 ikasturtean UPV/EHUren egonaldia egin duten ikasle atzerritarrentzako edo nazioarteko babesaren eskatzaile edo onuradun diren ikasleentzako diru

digitales) sobre el proyecto.

- La titularidad de los resultados obtenidos en el desarrollo de la actividad corresponde a la UPV/EHU, siendo obligación de ésta reconocer la colaboración municipal.

Por parte del Ayuntamiento de Bilbao,

- Aportación financiera por un importe total de 14.000 euros.
- Seguimiento del programa y recepción del informe de desarrollo.
- Respaldo institucional y apoyo a la difusión del proyecto.

TERCERA.- FORMULA DE FINANCIACIÓN Y TRANSFERENCIA

El Ayuntamiento de Bilbao colaborará con la realización de este proyecto concediendo una subvención a la UPV/EHU, por importe de 14.000 euros, correspondiente a gastos de alojamiento de alumnado que cumple los criterios establecidos en la cláusula primera.

Se aceptará en concepto de “gastos indirectos” un 10% de la cuantía, todo ello de conformidad con la normativa vigente aplicable a la materia (art. 31.9 Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, el art. 83.3 Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones).

El abono de la subvención no se llevará a cabo si la UPV/EHU tuviese pendiente de justificar alguna otra subvención cuyo plazo de justificación hubiese ya finalizado. Tampoco se procederá al abono si no hubiese reintegrado alguna subvención anterior cuando así se le hubiese requerido.

La subvención prevista en el presente convenio es compatible con aquellas otras que, teniendo el mismo fin, pudieran ser otorgadas por cualquier otra institución pública o privada, siempre que de ello no se derive en sobre financiación. En caso de producirse ésta se reducirá el importe de la subvención hasta el límite máximo que corresponda.

Si el importe total de las ayudas al alumnado extranjero y alumnado solicitante o beneficiario de protección internacional con estancia en la

laguntzen kopuru osoa 14.000 eurotara iritsiko ez balitz, UPV/EHUk Bilboko Udalari itzuliko dio erabili gabe geldituako finantziazioa.

Zigor Kodearen 308. artikuluaren arabera, hau da arau-hauste penala:

- Administrazio publikoetatik 10.000 euro baino gehiagoko dirulaguntzak edo laguntzak eskuratzea, haiek lortzeko betekizunak faltsutuz edo haiek lortzea eragotziko luketen baldintzak ezkutatuz.
- Administrazio publikoen funtsekin osorik edo zati batean ordaindutako jarduera bat egitean, funts horietatik 10.000 euro baino gehiago erabiltzea dirulaguntza edo laguntza eman zen helburuak ez diren beste batzuetarako.

LAUGARRENA.- DIRU LAGUNTZA JUSTIFIKATZEA

UPV/EHUk laguntza zertarako erabili den justifikatu beharko du gastua justifikatzeko kontua sistemaren bidez, Laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Legean ezarritako baldintzekin bat etorrita. Horretarako, hitzarmenaren indarraldia amaitu eta hiru hilabeteko epean, diru laguntza ematean ezarritako baldintzak bete egin direla egiaztatzeko memoria aurkeztu beharko du unibertsitateak, adieraziz programa honen onuradun izan diren ikasle atzerritarren edota nazioarteko babesaren eskatzaile edo onuradun diren ikasleen zerrenda, egindako jarduerak eta lortutako emaitzak.

Memoria horrek bi dokumentu izango ditu, ondoren zehaztuta doazenak:

1. Memoria teknikoa; gutxien dela, ondokoak bilduko ditu:
   - programaren edo proiektuaren izenburua,
   - helburua,
   - finantza etekina, horrelakorik egonez gero, laguntza handitzeko ezar daitekeena.
   - programak zein talderi eragiten dion, programa ezartzeko epeak eta faseak, lortutako emaitzen zehaztasunak, hasiera batean zehaztutako helburuetatik ustez egon diren desbideraketak, lortutako emaitzak eta egindako jarduerak.

UPV/EHU durante el curso académico 2024/25 dentro de este proyecto no alcanzase los 14.000 euros, la UPV/EHU realizará la devolución al Ayuntamiento de Bilbao de la financiación no empleada.

Constituye infracción penal, según el art.308 del Código Penal:

- La obtención de subvenciones o ayudas de las Administraciones Públicas por importe superior a 10.000 € falseando las condiciones requeridas para su concesión u ocultando las que la hubiesen impedido.
- En el desarrollo de una actividad sufragada total o parcialmente con fondos de las Administraciones Públicas, la aplicación de los mismos, en una cantidad superior a 10.000 €, a fines distintos de aquellos para los que la subvención o ayuda fue concedida.

CUARTA.- JUSTIFICACIÓN DE LA SUBVENCIÓN

La UPV/EHU vendrá obligada a justificar el destino de la subvención mediante el sistema de cuenta justificativa del gasto, en los términos establecidos en la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones y normas de desarrollo. A tal efecto y en el plazo de tres meses a contar desde la finalización de la vigencia del convenio, se deberá presentar memoria de actuación justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención, con indicación del alumnado extranjero y/o alumnado solicitante o beneficiario de protección internacional que participa en el programa, las actividades realizadas y los resultados obtenidos.

La cuenta justificativa estará formada por los documentos que a continuación se indican:

1. Memoria técnica que contendrá, al menos, los siguientes detalles:
   - denominación del programa o proyecto,
   - finalidad,
   - rendimientos financieros que, en su caso, han de aplicarse a incrementar la subvención recibida,
   - colectivo de actuación, plazos y fases de ejecución del programa, detalle de los objetivos alcanzados, posibles desviaciones respecto de los inicialmente previstos,

- Interbentzioak transferitu eta kudeatzeko prozesua, amaitutakoan, zehatz-mehatz
- deskribatuta, eta etorkizunean ere programarekin jarraitzeko bideragarritasun analisia.
- erreportaje grafikoa (argazkiak, CDa, bideoak...), diru laguntza jaso duen jardueraren edo proiektuaren nondik norakoak eta gauzatzea ikusteko.
- ondorioak.

2. Memoria ekonomikoa, emandako diru laguntzaren kargura egindako gastuak justifikatzeko:
   - Jardueraren gastuen eta inbertsioen zerrenda sailkatua, hartzekodunaren eta dokumentuaren identifikazioa, diru zenbatekoa, dokumentuaren eta ordainketaren data. laguntza aurrekontu baten kargura eman bada, gertatutako desbideraketak adieraziko dira.
   - Fakturak edo merkataritzako trafikoan pareko froga balioa duten dokumentuak edo eraginkortasun administratiboa duten agiriak.
   - Jarduera koofinantziatua bada, justifikatu egin beharko da jardueran zenbat erabili den norbere fondoetatik edo jasotako beste laguntza batzuetatik edo zein izan diren erabilitako baliabideak. Beste erakunde publikoren batek aitortutako gastu justifikazioa ontzat emango da ondorio horietarako.
   - Diru laguntza jasoko duen kontzeptuaren zenbatekoa Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legean kontratu txikietarako ezarritako kopurua baino handiagoa bada (zerbitzu- eta hornigai-kontratuak 15.000 euro gehi BEZa; lan-kontratuak 40.000 euro gehi BEZa), erakunde onuradunak, gutxienez, hiru hornitzaile desberdinei eskatu beharko die eskaintza, dena delako zerbitzua, hornigaia edo obrarako konpromisoa kontratatu aurretik. Aurkeztutako eskaintzak justifikaziori erantsi behar zaizkio edo, hala dagokionean, diru laguntzaren eskariari, eta eskaintza horietatik bat aukeratzeko efizientzia eta ekonomia irizpideak beteko dira, eta aukeratutako eskaintza merkeena ez denean, memoria bat erantsi beharko da arrazoitzeko zergatik aukeratu den beste eskaintza bat. Aurkeztutako hiru eskaintzen artetik merkeena aukeratzen ez denean, edo hiru hornitzaile edo zerbitzu emaile ez daudenean, zehatz-mehatz arrazoitu beharko da, eta, behar bezala, egoera

resultados obtenidos y actividades realizadas,

- descripción detallada del proceso de transferencia y gestión de las intervenciones tras su finalización, así como el análisis de su sostenibilidad futura,
- reportaje gráfico (fotografías, CD, vídeo...) que permita conocer visualmente el desarrollo y ejecución de la actividad o proyecto subvencionado,
- conclusiones.

2. Memoria económica justificativa de los gastos efectuados con cargo a la subvención concedida:
   - Relación clasificada de los gastos e inversiones de la actividad, con identificación de la entidad acreedora y del documento, su importe, fecha de emisión y fecha de pago. En caso de que la subvención se otorgue con arreglo a un presupuesto, se indicarán las desviaciones acaecidas.
   - Las facturas o documentos de valor probatorio equivalente en el tráfico mercantil o con eficacia administrativa.
   - Si se trata de actividades cofinanciadas, la justificación deberá acreditar la aplicación a la actividad subvencionada de los fondos propios o procedentes de otras subvenciones o recursos aplicados a la intervención. La justificación del gasto reconocida por cualquier otra administración pública será considerada como válida a estos efectos
   - Cuando el importe de un concepto subvencionable supere las cuantías establecidas en la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público para el contrato menor (contratos de servicios y suministros 15.000 € más IVA y contratos de obras 40.000 € más IVA), la entidad beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes proveedores, con carácter previo a la contracción del compromiso para la obra, la prestación del servicio o la entrega del bien. La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, o, en su caso, en la solicitud de subvención, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa. Se

hori. Edozelan ere, memoriarekin batera aurkeztu behar dira aurkeztutako hiru aurrekontuak.

- Salbuespenez, enpresa edo profesionalen izaerarik ez duten pertsonek egindako jardueren kasuan, adostutako prestazioaren zenbatekoa jaso izana agertzen duen dokumentua aurkeztu ahalko da, jasotzailearen identifikazio dokumentua (NAN, AIZ edo pasaportea) gehituta, bai eta ezinbestean, zenbatekoa 200 eurotik gorakoa denean, jasotzailearen banku kontuan egindako ordainketa justifikatuko duen agiria ere.
- Hala badagokio, ordainagiria, aplikatu gabeko soberakinen kasuan.
- Pertsonalerako gastuak, nominak eta gizarte segurantzari egindako kotizazioak aurkeztuta egiaztatuko dira.

BOSGARRENA.- HAUTAKETA, JARRAIPENA ETA EBALUAZIOA

Diru laguntzaren onuradun izan daitezkeen ikasleak batzorde batek aukeratuko ditu, Bilboko Udaleko teknikariek eta UPV/EHUko Zientzia eta Gizarte Garapenaren eta Transferentziaren arloko Errektoreordetzako pertsonek osatua. Ikasleak aukeratzeko irizpideak deialdian zehaztuko dira, egoki izanez gero.

Lankidetza eta elkarlanaren hobe beharrez, irizpide eta mekanismo hauek ezarri dira jarraipena egiteko:

UPV/EHUk finantza txostena igorriko du, Zientzia eta Gizarte Garapenaren eta Transferentziaren arloko Errektoreordetzaren bitartez, 2024/25 ikasturtea bukatu eta hiru hilabeteko epean, gehienez ere. Txosten hori hitzarmenaren esparruan burututako jarduerekin bat etorriko da eta dagozkion finantza euskarriak erantsiko zaizkio (egiaztagiriak, ordainagiriak, fakturak, etab.)

deberá añadir un motivación expresa y suficiente, en estos supuestos de contratación de la elección realizada entre las tres ofertas realizadas cuando la elegida no sea la más ventajosa económicamente o bien, en el supuesto de inexistencia de variedad de proveedores o prestadores del servicio de que se trate, motivación expresa y suficiente de tal circunstancia. En cualquier caso, se deberá incorporar a la memoria los tres presupuestos exigidos en estos supuestos.

- Con carácter excepcional, en supuestos de actividades llevadas a cabo ocasionalmente por personas que no ostenten la condición de empresarias o profesionales, se podrá admitir la presentación de documentos en los que figure el recibí del importe de la prestación convenida, junto con copia del documento identificativo (DNI, NIE o pasaporte) de la persona perceptora, a los que se acompañará necesariamente, cuando su importe sea superior a 200 €, el documento acreditativo de la realización del abono en la cuenta bancaria de la persona perceptora,
- En su caso, carta de pago de reintegro en el supuesto de remanentes no aplicados.
- Los gastos de personal se acreditarán mediante la presentación de las nóminas y cotizaciones a la seguridad social.

QUINTA.- SELECCIÓN, SEGUIMIENTO Y EVALUACIÓN

La selección de alumnado potencialmente beneficiario de la ayuda será llevada a cabo por una Comisión formada por personal técnico del Ayuntamiento de Bilbao y personal del Vicerrectorado de Desarrollo Científico-social y Transferencia de la UPV/EHU. Los criterios de selección se definirán en la convocatoria que se publique al efecto, en su caso.

A los efectos de una mejor colaboración y cooperación, se establecen los siguientes criterios y mecanismos de seguimiento:

La UPV/EHU, a través del Vicerrectorado de Desarrollo Científico-social y Transferencia, remitirá un informe financiero en un plazo inferior a tres meses de finalizado el curso universitario 2024/25, conforme a las actividades desarrolladas en el marco del Convenio. Este informe deberá ir acompañado de

UPV/EHUk narrazio txostena igorriko du, Zientzia eta Gizarte Garapenaren eta Transferentziaren arloko Errektoreordetzaren bitartez, 2024/25 ikasturtea bukatu eta hiru hilabeteko epean, gehienez ere, proiektuaren ebaluazioa eta lortutako eragina barne hartuko dituena.

UPV/EHUk gonbita egingo dio Bilboko Udalari, Zientzia eta Gizarte Garapenaren eta Transferentziaren arloko Errektoreordetzaren bitartez, programan parte hartzen dutenek egiten dituzten jarraipen eta ebaluazio bileretan parte har dezan.

Hitzarmenean adostutako baldintzarik nabarmen aldatu nahiko balitz, berori idatziz eskatu beharko da behar bezala arrazoituta.

Gobernu Batzordeak dagokion saileko ordezkaritzari eskuordetzen dio aldaketa horiek egiteko baimena.

los soportes financieros correspondientes (comprobantes, recibos, facturas, etc.).

La UPV/EHU, a través de Vicerrectorado de Desarrollo Científico-social y Transferencia, remitirá un informe narrativo en un plazo inferior tres meses a partir de la finalización del curso 2024/25, que deberá incluir una evaluación del proyecto y del impacto logrado.

La UPV/EHU, a través de Vicerrectorado de Desarrollo Científico-social y Transferencia, cursará invitación al Ayuntamiento de Bilbao para que pueda participar en las reuniones de seguimiento y evaluación que se establezcan entre los actores involucrados en este Programa.

Cualquier modificación sustancial de los términos acordados en el convenio deberá ser previamente solicitada mediante justificación escrita.

La Junta de Gobierno delega en la Delegación del Área correspondiente la autorización de estas modificaciones.

SEIGARRENA.- BETEBEHARRAK

Hona hemen UPV/EHUren konpromisoak:

- Behar besteko publizitatea ematea lankidetzaren helburu diren jardueren finantziazioaren izaera publikoari, Bilboko Udalari dagozkion legendak eta erakunde irudia programari lotutako agiri eta publizitate euskarri guztietan sartuz, bai eta unibertsitateko kideen aurrean zein hedabideetan egindako aipuetan ere.
- Euskal Autonomia Erkidegoko hizkuntza ofizialen erabilera bermatzea diruz lagundutako jardueren inguruko komunikazioetan.
- Diru laguntza eskuratu duten jardueretan hizkuntza inklusiboa erabiliko dela bermatzea.

SEXTA.- OBLIGACIONES

La UPV/EHU se compromete a:

- Dar la adecuada publicidad del carácter público de la financiación de las actividades o actuaciones, mediante la inclusión de leyendas relativas y de la imagen institucional del Ayuntamiento de Bilbao en todo tipo de soportes documentales y publicitarios relacionados con el programa; así como, en menciones realizadas ante la comunidad universitaria y ante los medios de comunicación
- Garantizar el uso de las lenguas oficiales de la Comunidad Autónoma del País Vasco en las comunicaciones referidas a las actividades subvencionadas.
- Garantizar el uso inclusivo del lenguaje en las actividades subvencionadas.

ZAZPIGARRENA.- BESTELAKO XEDAPENAK

Hitzarmenak indarrean iraun artean, UPV/EHU behartuta egongo da bere jardunean arlo fiskalean nola lan eta gizarte segurantzaren eremuan indarrean diren arauak betetzera, bai eta lan segurtasun eta

SEPTIMA. - OTRAS CONSIDERACIONES

En tanto se mantenga la vigencia del convenio, la UPV/EHU estará obligada, en el ejercicio de su actividad, al cumplimiento de las disposiciones vigentes en materia fiscal, laboral y seguridad social,

higieneari dagozkionak eta aplikagarri lekiokeen beste edozein ere.

Ez da, inola ere, lan harreman edo lotura juridikorik sortuko UPV/EHUren kontura aritutako pertsonaren eta Bilboko Udalaren artean.

así como las relativas a seguridad e higiene en el trabajo y cualesquiera otras que resulten de aplicación.

En ningún caso se derivará relación laboral o vinculación jurídica alguna entre el personal que actúe por cuenta de la UPV/EHU y el Ayuntamiento de Bilbao.

ZORTZIGARRENA.- HITZARMENA DESEGITEKO ARRAZOIAK

Alde sinatzaileek hitzarmena suntsiarazteko arrazoiak dira ez betetzea hartan jasotako baldintzak eta haren izaera dela-eta sortutako beste edozein, indarreko legeriak hala jasoz gero.

OCTAVA. - CAUSAS DE RESOLUCIÓN

Son causas de resolución para las partes firmantes del presente Convenio, el incumplimiento de las estipulaciones contenidas en el mismo y cualesquiera otras que, derivadas de su naturaleza, sean recogidas por la legislación vigente.

BEDERATZIGARRENA.- HITZARMENA ETETEKO ARRAZOIA

Hitzarmena eten egingo da baldin eta Bilboko Udalak bere gain hartutako betebeharrak finantzatzeko 2024ko aurrekontuan kreditu egoki eta nahikorik ez badu.

NOVENA.- CONDICIÓN SUSPENSIVA

El convenio queda sometido a la condición suspensiva de existencia de crédito adecuado y suficiente en el ejercicio presupuestario 2024 para financiar las obligaciones asumidas por el Ayuntamiento de Bilbao.

HAMARGARRENA.- LEGERIA APLIKAGARRIA.

Hitzarmen hau bertan dauden klausulekin bat etorrita zuzendu eta interpretatuko da. Bestela, indarreko legerian ezarritakoari jarraituko zaio eta bereziki azaroaren 17ko diru laguntzei buruzko 38/2003 Legeak jasotakoari, bai eta horiek osatu edo garatzen dituzten estatu, autonomia eta foru arauek ezarritakoari ere.

DÉCIMA.- LEGISLACIÓN APLICABLE

El presente convenio se regirá e interpretará conforme a las cláusulas contenidas en el mismo. En su defecto, se estará a lo dispuesto en la legislación vigente, en particular a lo establecido en la Ley 38/2003 de 17 de noviembre, General de Subvenciones y demás normativa estatal, autonómica y foral que la complemente o desarrolle.

HAMAIKAGARRENA.- EMAKUME ETA GIZONEN ARTEKO BERDINTASUN PRINTZIPIOEN APLIKAZIOA

Bilboko Udalak ezartzen du UPV/EHUk bete behar dituela martxoaren 16ko Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako eta emakumeen aurkako indarkerik gabe bizitzeko 1/2023 Legeari dagozkion xedapenak eta, bereziki, 3, 17, 19.4, 23 eta 27. artikuluetan arautukako printzipio orokorrei dagozkionak, euskal administrazio publikoekin hitzarmenak sinatzen dituzten erakundeei zuzenean aplikatu beharrekoak direlako.

DECIMOPRIMERA. - APLICACIÓN DE LOS PRINCIPIOS DE IGUALDAD DE MUJERES Y HOMBRES

El Ayuntamiento de Bilbao establece que la UPV/EHU ha de cumplir, en materia de equidad de género, las disposiciones relativas a la Ley 1/2023 de 16 de marzo para la Igualdad de Mujeres y Hombres y vidas libres de violencia machista contra las mujeres, y especialmente a los principios generales regulados en los artículos 3, 17, 19.4, 23 y 27 por ser de aplicación directa a las entidades que suscriban convenios con las Administraciones Públicas Vascas.

HAMABIGARRENA: INDARRALDIA

Hitzarmen hau indarrean egongo da 2024ko irailaren 1etik 2025ko ekainaren 30era arte.

HAMAHIRUGARRENA.- GASTURAKO BAIMENA

Dokumentu hau formalizatzeak dakarren konpromiso ekonomikoari aurre egiteko, 2024ko XXXaren XXXan erabakiaren bidez baimena eman da 14.000 eurotako gastua onartzeko, partida honen kargura: 2024 32000 23190 4110100, PEP 2024/00068.

HAMALAUGARRENA: DIRULAGUNTZA ITZULTZEA

Dirulaguntzei buruzko azaroaren 38/2003 Legearen II. tituluan eta Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorraren Erregelamenduaren III. tituluan ezarritakoa aplikatuko da.

HAMABOSGARRENA: DATU PERTSONALEN BABESA

Alderdi biek konpromisoa hartzen dute Datu Pertsonalak Babesteko eta Eskubide Digitalak Bermatzeko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoan ezarritako xedapenak betetzeko.

Entitate sinatzaileak, datu pertsonal nahiz profesionalei dagokienez, sekretu profesionala gordeko du, eta betebehar hori hitzarmenaren indarraldia igarota ere egongo da indarrean. Gainera, antolaketa-arloko neurriak edo beharrezko neurri teknikoak ezarriko ditu datu pertsonalen segurtasuna bermatzeko, eta datu horiek aldatzea, galtzea, tratatzea edo baimenik gabeko pertsonen eskueran jartzea eragozteko. Hori guztia Datu Pertsonalak babesteari buruzko abenduaren 5eko 3/2018 Legean ezarritakoarekin bat etorrita. Horrela, Bilboko Udaleko Giza Eskubideak, Bizikidetza, Lankidetza eta Immigrazio Saileko fitxategien arduradunak emandako jarraibideak bete beharko ditu entitateak, eta horrek ez du eragotziko hitzarmen honetan ezartzen diren segurtasun-neurriak ere bete beharra izatea.

DECIMOSEGUNDA. - VIGENCIA

Las actuaciones objeto del presente Convenio surtirán efectos desde el 1 de septiembre de 2024 hasta el 30 de junio de 2025.

DECIMOTERCERA. - AUTORIZACIÓN DEL GASTO

A fin de hacer frente al compromiso económico derivado de la formalización del presente documento existe una autorización de gasto aprobado por resolución de XXX de XXX de 2024 por importe de 14.000 euros con cargo a la partida 2024 32000 23190 4110100, PEP 2024/00068.

DECIMOCUARTA: REINTEGRO DE LA SUBVENCIÓN

Será de aplicación lo dispuesto en el título II de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre General de Subvenciones y el título III del Reglamento de la Ley General de Subvenciones.

DECIMOQUINTA: PROTECCIÓN DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL

Ambas partes se comprometen a cumplir las exigencias previstas en la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales.

La entidad suscribiente se obliga a guardar secreto profesional respecto de los datos, tanto de carácter personal como profesional, a los que tuviera acceso, obligación que subsistirá aún después de finalizar la vigencia del presente convenio y establecerá las medidas técnicas y organizativas necesarias que garanticen la seguridad e integridad de los datos de carácter personal y eviten su alteración, pérdida, tratamiento o acceso no autorizado, conforme a los requisitos establecidos en la Ley 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales. De este modo, la entidad deberá atenerse a las instrucciones emanadas de la persona responsable de ficheros del Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Inmigración del Ayuntamiento de Bilbao, sin perjuicio del cumplimiento de las medidas de seguridad que se

Era berean, datuak hitzarmen honetan aurreikusitako helburu zehatzetarako bakarrik erabili ahal izango dira, eta entitate sinatzailea izango da informazio horrekin egindako erabilera okerren arduradun nagusia.
Hitzarmena bukatutakoan, entitate sinatzaileak bere esku dagoen informazio eta dokumentazio guztia itzuliko du, alegia hitzarmen hau garatzeko eta betetzeko emandako informazio guztia.

Klausula honetan ezarritakoa bete ez eta kalte-galerak eraginez gero, hitzarmen hau sinatzen duen entitatea izango da erantzulea, are Datuak Babesteko Agentziak ezarritako zehapenena ere.

Interesdunek beren datuak irizpidean izateko, zuzentzeko, aurka egiteko eta ezerezteko eskubidea izango dute; horretarako, idazkia bidali beharko dute helbide honetara: Ernesto Erkoreka plaza 1, 48007 Bilbo. Nortasuna egiaztatu beharko da, NANa edo identifikazio-agiri baliokidea aurkeztuta.

Diruz lagundu zaion entitate sinatzailearen programa garatzeko ez bada beharrezkoa Udalak datu pertsonalak ematea datuok tratatzeko, berariaz debekatzen zaio Udalari datu horietara sartzea. Fitxategien arduradunaren datu pertsonalak ustekabean edo une batean bistaratzen edo tratatzen badira, entitateko langileek isilpean gorde beharko dute gertaera hori. Entitateak, nolanahi ere, neurri egokiak hartuko ditu bere langileek ez ditzaten erabili datu pertsonalak, datu horiek dituzten euskarriak eta informazio-sistemaren baliabideak; era berean, datuak babesteko araudiak ezartzen dituen segurtasun-neurriak beteko ditu, dagozkion datuen tratamenduaren arduraduna baita. Testuinguru horretan, gauzatutako proiektu eta lanen justifikazio-memoriek ezingo dute datu pertsonalik eduki; aldez aurretik bereizi egin beharko dira, eta informazio banandua eta estatistikoa izan beharko dute, Bilboko Udaleko Giza Eskubideak, Bizikidetza, Lankidetza eta Immigrazio Sailak ezarritako jarraibideen arabera.

estipulen en el presente Convenio.

De igual manera, los datos podrán ser utilizados única y exclusivamente para las finalidades concretas previstas en el presente Convenio, siendo la entidad suscribiente máxima responsable de cualquier mal uso realizado con esta información.

Al término del Convenio, la entidad suscribiente devolverá toda la información y documentación que obrará en su poder, aportada para el desarrollo y cumplimiento del presente convenio.

La entidad suscribiente será responsable de los daños y perjuicios que se ocasionen con motivo del incumplimiento de lo establecido en esta cláusula, incluido el importe de cualquier sanción que pudiera ser impuesta por la Agencia de Protección de Datos.

Las personas interesadas podrán ejercer los derechos de acceso, rectificación, oposición y cancelación en la siguiente dirección: Plaza Ernesto Erkoreka 1, 48007 de Bilbao, previa acreditación de su identidad mediante presentación de DNI o documento identificativo equivalente.

En caso de que el desarrollo del programa subvencionado de la entidad convenida no requiera que el Ayuntamiento le proporcione datos de carácter personal para su tratamiento, se le prohíbe expresamente acceder a los mismos. En caso de que accidental o puntualmente se visualicen o traten datos personales de la persona responsable de ficheros, el personal de la entidad convenida tendrá obligación de guardar secreto. La entidad convenida adoptará en todo caso las medidas adecuadas para limitar el acceso de su personal a datos personales, a los soportes que los contengan o a los recursos del sistema de información, cumpliendo igualmente las medidas de seguridad que estipula la normativa de protección de datos como responsable del tratamiento de los datos que le corresponda. En dicho contexto, las memorias justificativas de los proyectos y trabajos ejecutados no deberán contener datos personales y serán previamente disociados conteniendo información desagregada y estadística de acuerdo a las instrucciones que disponga el Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Inmigración del Ayuntamiento de Bilbao.

HEMEZORTZI: HIZKUNTZA-NORMALIZAZIOA

Hitzarmena sinatzen duen entitateak, hizkuntza-tratamenduari dagokionez, Euskararen Erabilera Normalizatzeko 10/1982 Legean eta udal-planetan euskararen erabilera normalizatzeko eta sustatzeko jasotako jarraibideak bete behar ditu, bereziki gutxienez hizkuntza ofizial bietan sortutako materialekin egindako komunikazioari dagokionez eta jardueren garapena udalerriko beharrizan soziolinguistikoetara egokitzeari dagokionez.

Eta adostasuna erakusteko, aldeek hitzarmen honen bina ale sinatu dituzte 2024ko XXXXaren XXXan.

DECIMOCTAVA: NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA

La entidad convenida ha de seguir, en materia de tratamiento lingüístico, las indicaciones referidas a la normalización y promoción del uso del euskera recogidas tanto en la Ley 10/1982 de Normalización del uso del euskera como los distintos planes municipales. Especialmente lo referido a la comunicación con la producción de materiales en, al menos, ambas lenguas oficiales y con la adaptación del desarrollo de las distintas actividades a las necesidades socio-lingüísticas del municipio.

Y en prueba de conformidad, las partes firman por duplicado el presente Convenio, el día XXX de XXXX de 2024.

Juan Ibarretxe Karetxe
Bilboko Udala/Ayuntamiento de Bilbao

Guillermo Quindós Andrés
Euskal Herriko Unibertsitatea/Universidad del País Vasco